

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

Nº 4.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Donnerstag, 5. März 1874.

JEUDI, 5 mars 1874.

Beschluß vom 4. März 1874, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870;

In Ermägung, daß die feuchenartige Lungenentzündung in drei Ställen des Dorfes Itzig ausgebrochen und daß es Noth thut die Verbreitung dieser Krankheit zu verhindern;

Beschließt:

Der Verkehr mit dem in den Ställen des Dorfes Itzig befindlichen Hornvieh ist von heute ab während 12 Tage untersagt. Der Transport desselben außerhalb der Gemeinde ist, mit Ausnahme des zum Schlachten bestimmten, bis auf Widerruf gegenwärtiger Bestimmung, verboten.

Der Zutritt zu den Ställen von Itzig ist jedem, der die Erlaubnis dazu von dem betreffenden Eigenthümer nicht erhalten, untersagt, jedoch mit Ausnahme der Agenten der Behörde, welche beauftragt sind die Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen über Gesundheitspolizei zu constatieren.

Die Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch das Gesetz vom 5. October 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

Die Mitglieder der Communal-Verwaltung von

1.

Arrêté du 4 mars 1874, concernant la police sanitaire du bétail.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT;

Vu la loi du 5 octobre 1870;

Considérant que la pneumonie exsudative s'est déclarée dans trois écuries du village d'Itzig, et qu'il y a urgence de prendre des mesures pour empêcher la propagation de cette maladie;

Arrête:

La circulation des bêtes à cornes provenant des étables du village d'Itzig est interdite pendant 12 jours à dater d'aujourd'hui. Le transport de ces bêtes hors de la commune est défendu jusqu'à révocation de la présente disposition, à l'exception de celles qui sont destinées à la boucherie.

L'entrée des étables du village d'Itzig est interdite à toute personne qui n'aurait pas obtenu l'autorisation du propriétaire, sauf les agents de l'autorité chargés de constater les contraventions aux dispositions sur la police sanitaire du bétail.

Les contraventions au présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870.

Les membres de l'administration communale

4.

Hesperingen, die verschiedenen Gemeindebeamten, die Accisenbeamten, die Thierärzte, sind speciell beauftragt diese Zuwiderhandlungen zu constatieren.

Luxemburg den 4. März 1874.

L. J. E. Servais, Vannerus,
N. Salentiny, B. v. Rœbe.

Gesetz vom 24. Januar 1874, wodurch dem
Hrn. F. C. Faass, aus Remich, die Natu-
ralisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c. :

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des
Notarschreibers Franz Carl Faass, aus Remich,
geboren zu Perl (Preußen) den 9. Januar 1843;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordne-
tenkammer vom 12. und des Staatsrathes vom
22. December 1873, gemäß welchen eine zweite
Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Dem genannten Franz Carl Faass ist die
Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr
von zwei hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen die
es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Januar 1874.

Für den König-Großherzog :

Deßsen Statthalter,

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

de Hesperange, les divers agents communaux,
les commis des accises, les médecins vétérinaires,
sont spécialement chargés de constater ces con-
traventions.

Luxembourg, le 4 mars 1874.

L.-J.-E. SERVAIS, VANNERUS, N. SALENTINY,
V. DE RÔBE.

Loi du 24 janvier 1874, qui accorde la natu-
ralisation à M. F.-Ch. Faass de Remich.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la demande en naturalisation du sieur F.-Ch.
Faass, clerc de notaire à Remich, né à Perl
(Prusse) le 9 janvier 1843 ;

Vu l'art. 10 de la Constitution ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du
12 décembre 1873 et celle du Conseil d'État du 22
du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de
procéder à un second vote sur la présente loi ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur
François-Charles Faass.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un
droit d'enregistrement de deux cents francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob-
servée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,

VANNERUS.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Franz Carl Faass verliehene Naturalisation ist von ihm am 22. Februar d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Remich aufgenommen, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 3. März 1874.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 22 février dernier par M. François-Charles Faass, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Remich, et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 3 mars 1874.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Gesetz vom 24. Januar 1874, wodurch dem Hrn. P. Disburg aus Rosport die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Peter Disburg, Ackerer zu Steinheim, Gemeinde Rosport, geboren zu Steinheim den 6. Januar 1848;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 10. und des Staatsrathes vom 22. December 1873, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Peter Disburg ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

Loi du 24 janvier 1874, qui accorde la naturalisation à M. P. Disburg de Rosport.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Pierre Disburg, laboureur à Steinheim, commune de Rosport, né au dit Steinheim le 6 janvier 1848;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 décembre 1873 et celle du Conseil d'État du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Pierre Disburg.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

„Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.“

Luxemburg den 24. Januar 1874.

Für den König-Großherzog
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. P. Disburg verliehene Naturalisation ist von ihm am 4. Februar c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Rosport aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 4. März 1874.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 4 février dernier par M. Pierre Disburg, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Rosport et dont une expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 4 mars 1874.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.